

En el capítulo titulado *El arte de la estructura*, ve Gilman en *La Celestina* una estructura propia, en la cual cada acto viene a ser "intentional grouping of the dialogic situations".

En el capítulo siguiente, el autor distingue entre tema y tesis. Tema es la preocupación principal, es la concepción de la vida que se descubre a cada paso en la obra, lo que también explica con auxilio del diálogo.

Acierto de Gilman fue el haber elegido el diálogo como núcleo de explicación de las características de *La Celestina*, aparecida en los albores del teatro moderno. No es únicamente un acierto literario sino también un acierto psicológico; la convicción juega un importante papel en todas las actuaciones del español y el diálogo 'puro', sin estructuras artificiales ni postizas, tal como aparece en *La Celestina*, deja ver el mecanismo interno y la psicología de la convicción, en el choque invisible de la palabra, de la idea, del sentimiento. En la convicción profunda de que aquello que se afirma es la verdad y de que únicamente en eso consiste la verdad, tenemos la explicación del estilo, de los caracteres, de la estructura, del género.

FRANCISCO SUÁREZ PINEDA.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

FRANCESCO TENTORI, *Poesía hispano-americana del 900*. Parma, Guanda, 1957. XLIII + 490 págs.

El editor Guanda, de Parma, es conocido en Italia por animosas iniciativas que se proponen el fin de orientar al público y a los lectores en relación con la actividad literaria de los distintos países.

La presente antología constituye el volumen núm. 34 de una colección llamada Fenice, que ha prestado considerable atención, además de otros asuntos, a la poesía española, ofreciendo volúmenes sobre Góngora, García Lorca y la lírica española de este siglo. El método seguido por esta colección es el de informar al mundo cultural italiano, por medio de una amplia introducción, acerca de la personalidad o época poética tratadas, de traducir en verso las poesías escogidas, y de reproducir, junto a las versiones, los textos originales.

El señor Tentori, a quien debemos esta compilación, es un joven que se ocupa con atención e interés de la poesía de lengua española. Ha regresado a Italia después de tener una experiencia personal de Suramérica, y el contacto directo con el continente americano ha acentuado ciertamente su deseo de contribuir al conocimiento de la poesía hispanoamericana en ese país. Su libro es, en realidad, el primero en este género, y también ya por este hecho merece una mención particular ante el propio público latinoamericano.

Una advertencia preliminar antecede a la amplia introducción, y tal vez interesará al lector hispanoamericano conocerla directamente, con el fin de formarse una idea de los criterios adoptados por Tentori: "Sull'esempio di altre antologie, italiane e straniere, si è creduto di disporre i poeti raccolti in questa, in ordine cronologico, senza distinzione di nazionalità, perché, a causa della comune lingua, non è possibile per l'America spagnola parlare di poesie nazionali. Le patrie dei poeti sono indicate nei profili bio-bibliografici. Nell'introduzione invece la cronologia è stata un po' meno rispettata, e i poeti vi appaiono spesso raggruppati per tendenze o per affinità. La scelta dei poeti è stata il frutto di pazienti letture. La selezione è stata alquanto rigorosa, se si pensa che l'America spagnola è una terra eccezionalmente fertile per la poesia. Si è tentato di dare il meglio della lirica americana di lingua spagnola del Novecento, e chi ha curato la scelta dei poeti e le versioni, spera di non avere troppo tradito la sua intenzione". La introducción examina en primer lugar el modernismo, recordando sus orígenes y florecimiento; pasa luego a tratar de la reacción, de la *secesion*e y finalmente de la rebelión contra el modernismo, promovida por las experiencias vanguardistas y ultraístas; se detiene luego a considerar la poesía inspirada particularmente en la tierra, para seguir con un examen escrupuloso de los grupos poéticos nicaragüense y cubano y finalizar poniendo oportunamente de relieve aquello que el autor define como el triunfo del americanismo en el lenguaje y el sentimiento.

Las indicaciones precedentes bastarán al lector hispanoamericano para formarse una idea del contenido de esta amplia antología. Veintisiete son los poetas elegidos por Tentori como documentación de sus informaciones y juicios: 2 argentinos (Lugones y Borges), 4 chilenos (Mistral, Huidobro, Neruda y Rubio), 1 colombiano (Silva), 6 cubanos (Martí, Del Casal, Guillén, Diego, Vitier, García Marruz), 2 ecuatorianos (Carrera Andrade y Reyes), 4 mexicanos (Gutiérrez Nájera, González Martínez, López Velarde, Paz), 6 nicaragüenses (Darío, Cortés, Coronel Urtecho, Cuadra, Pasos, Martínez Rivas), 1 peruano (Vallejo) y 1 dominicano (Cabral). Corresponde al lector hispanoamericano juzgar si Tentori ha sabido superar, en la materia y en el conjunto, las muchas y embarazosas dificultades que siempre se presentan en la elaboración de trabajos antológicos, y tanto más cuando se trata de autores cercanos a nosotros o incluso contemporáneos: por nuestra parte nos limitaremos aquí a informar que los poetas de los que se ofrecen muestras más extensas, entre los escogidos, son Rubén Darío, Gabriela Mistral, César Vallejo y Pablo Neruda, y que las poesías del colombiano José Asunción Silva que han sido traducidas (con los respectivos textos originales al lado, como se ha dicho) son: *La voz de las cosas*, *Vejeces*, *Muertos*,...? ("Estrellas que entre lo sombrío..."), *Al oído del lector*, *Nocturno I* y *Estrellas fijas*. El lector italiano hallará la traducción cuidadosa, en versos espontáneos (Tentori

es también poeta) y con substancial equilibrio entre la exigencia de la fidelidad literal al texto y la de la interpretación artística.

GIUSEPPE CARLO ROSSI.

ULRICH LEO, *Rómulo Gallegos: Estudio sobre el arte de novelar*, México, Ediciones Humanismo, 1954. 188 págs.

El profesor Ulrich Leo — nacido en 1890 en la germanísima Göttingen y nacionalizado en 1952 como ciudadano venezolano — es autor de muchos libros en alemán y en castellano, entre los cuales mencionaremos los titulados *La primera rama del 'Roman de Renard'*, *Historia y monografía del estilo*, *Nuestro camino a Dante*, *Geografía dialéctica y ciencias lingüísticas*, *Dos solitarios: Leopardi y Lamartine*, *Torcuato Tasso* y *El estilo de Antonio Fogazzaro*.

Maravillado ante la obra literaria de Rómulo Gallegos, su compatriota ilustre, dedicó al estudio a fondo de las diversas modalidades de esa obra cinco ensayos que — precedidos de un interesante *Prefacio* y rematados por un jugoso *Epílogo* — fueron reunidos en sencillo volumen como ofrenda de admiración de su autor al autor de *Pobre negro*.

He aquí una somera síntesis de los cinco estudios en cuestión:

a) El primero de ellos lleva el título de *Doña Bárbara, obra de arte*, título justísimo. Tras de una exposición del tema, inicia su trabajo el señor Leo haciendo ver — y ciertamente de manera muy clara y muy hermosa — cómo el realismo y el simbolismo se manifiestan en *Doña Bárbara* con tal naturalidad y vigor, que logran a veces hasta confundirse; pasa luego a analizar, con perfecto dominio de la cuestión, lo que él llama el simbolismo artístico de *Doña Bárbara* y lo encuentra esclarecido por un suave sentimiento y por un refinado gusto estético; se interna en seguida por los laberintos del simbolismo psicológico y retorna de la delicada exploración con el pleno convencimiento de que hay en Gallegos un artista incomparable en cuyas manos la comparación se convierte fácilmente en metáfora, la metáfora en alegoría y la alegoría en el lenguaje simbólico de que suele valerse para expresar todo aquello que nos parece inexpresable; se detiene después, con el anhelo de indagar los recursos artísticos de que se vale el escritor venezolano para imprimir a su novela ese sello poético que tanto nos agrada en ella, y, tras de mostrarnos que tal sello no es sino el sabio empleo de las figuras de pensamiento y dicción, sintetiza su estudio haciendo notar cómo en *Doña Bárbara* se funden el pensador y el escritor, el sabio y el artista, para constituir un novelista excelso.

b) Bajo el título de *Doña Perfecta y Doña Bárbara*, y con el subtítulo *Un caso de ramificación literaria*, inicia el señor Leo en este es-